

Венета ЯНКОВА

К НАЧАЛУ ИЗУЧЕНИЯ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА В ВЕНГРИИ

Towards the beginning of the study of the Bulgarian language in Hungary

Abstract

The article analyzes the handwritten notes from a book in the ELTE library (BOL/ Или-002), which preserves testimonies about the activities of the first Hungarian slavist prof. Asbóth Oszkár (1852 - 1920). The only copy of the „Collection of At. Iliev“ (1889) treasures up unique information about the beginning of academic Bulgarian studies in Hungary and restores lost traces of professional and personal contacts between Hungarian and Bulgarian scientists.

Keywords: *Asbóth Oszkár (1852 - 1920), Bulgarian studies in Hungary*

Изучение болгарского языка в Венгрии имеет долгую историю¹, разнообразные причины и своих современных исследователей [НАДПАЛ 1987; КАТУШ 2015]. Однако начало целенаправленных и систематических исследований, а также академического преподавания болгарского языка в венгерских высших учебных заведениях до сих пор освещено недостаточно. В этом отношении личные свидетельства отдельных исследователей, заложивших основы болгаристики как обобщающего знания о болгарях, их языке, жизни и культуре, крайне редки.

В библиотеке болгарских книг Института славянской и балтийской филологии Университета ELTE (ELTE – Eötvös Loránd Tudományegyetem) в Будапеште хранятся печатные издания и книги, на страницах которых переплетены интересные судьбы и множество вопросов, связывающих нити зари болгаро-венгерских научных отношений. Среди них, с подписью **BOL/Или-002**, находится ценный том. Согласно примечанию на титульном листе, он представляет собой: «Сборник народных преданий, обычаев и т.д., собранных из различных болгарских окрестностей. Заказано Атанасом Т. Илиевым². Первый раздел Народные песни. Книга I. София. Издано и напечатано Г. Стоенчо. Х. Тачева. 1889 г.³» В нем опубликованы и систематизированы обрядовые песни почти из всех уголков болгарской этнической территории, а при воссоздании

¹ Еще в 1856 г. А. Пастори опубликовал на латинском языке «Кратка българска граматика» / «Краткую болгарскую грамматику» [PÁSZTORU 2013]. Хорошо известна просветительская деятельность Леопольда Косилкова (1850–1940) среди банатских болгар и др.

² Атанас Трифионов Илиев (1852–1927). Просветитель и литературный деятель, фольклорист [Милетич 1890; Стоилов 1927].

³ Дальше «Сборник Илиева».



словесного материала прослеживается последовательное стремление к точному отражению диалектного многообразия болгарского языка.

Сборник народных творений Ат. Илиева – часть более масштабного авторского проекта, он содержит 325 песен, преимущественно «обрядовых», записанных «с разных болгарских окраин». Подход составителя соответствует научным принципам современной европейской филологической науки, сформулированным и реализованным на практике Иваном Шишмановым⁴: очерчивается обрядовый контекст, в котором существует песня, отражаются имена записывающего, исполнителя и место записи. Языковая специфика диалекта вводится как важнейший критерий классификации и систематизации фольклорного материала. Именно эти особенности «Сборника Илиева» сыграли значительную роль в дальнейшей судьбе рассматриваемого нами экземпляра из библиотеки ELTE и способствовали его причастности к возникновению венгерской болгаристики.

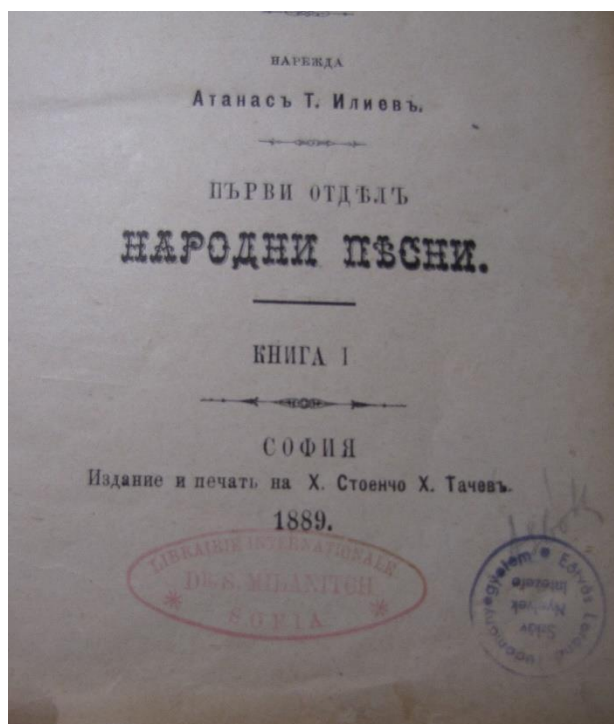
Таким образом, с помощью текстового анализа и сравнительного подхода в следующих строках представлены предварительные замечания к деятельности, которая заслуживает своего дальнейшего продолжения. Они призваны не столько дать исчерпывающие ответы на все поставленные вопросы, сколько прежде всего спровоцировать интерес ученых и исследовательские усилия в очерченном проблемном поле, обозначив идеи и направления будущих исследований.

Рукописные заметки

В начале экземпляра «Сборника Илиева» можно увидеть несколько штампов, представляющих собой следы его перемещения в пространстве: в правом нижнем углу титульного листа – овальный штамп с надписью на французском языке: «*Librairie internationale Dr. S. Milanitch, Sofia*», справа от него – круглая черная печать с надписью: «*Eötvös Loránd Tudományegyetem*», а в середине – «*Szláv Nyelvek Intézet*». На обложке, на передней стороне форзаца, слева, прямоугольная синяя печать гласит: «*Frankl A. könyvkötészete, Budapest, Andrássy-st21*». Кроме того, на страницах самого корпуса книги, например, в правом нижнем углу на стр. 17, а также в других местах, стоит еще одна печать с надписью: „Budapesti M. Kir. Tudomány-Egyetem Bölcsészeti Kara. (Budapesti Magyar Királyi Tudomány-Egyetem)/ „Королевский венгерский университет Будапешта, Факультет гуманитарных наук“, а посередине размещена надпись „Szláv Filológiai Intézet“/“Институт славянской филологии“. Таким образом, экземпляр был куплен в международном книжном магазине в Софии, привезен в Будапешт для переплета, а затем стал частью библиотечного фонда Будапештского университета, предшественника нынешнего университета ELTE.

⁴ Иван Шишманов (1862–1928) – выдающийся болгарский интеллектуал, филолог, университетский преподаватель и политический деятель.





1. Общий вид титульного листа „Сборника Илиева“

Но особенно впечатляющим является сам корпус книги, наполненный многочисленными рукописными заметками, которые требуют особого внимания.

Они относятся как к текстам песен (к отдельным словам, звукам, фразам), так и к редакционным примечаниям к каждой из них. Они более интенсивны в начале «Сборника», выполнены в основном карандашом и гораздо реже чернилами. Скорее всего, они были написаны одним человеком, одним почерком, но в разное время, и это дает основание предполагать, что книга перечитывалась несколько раз. Почерк записок неразборчив, а сложность их расшифровки усиливается слабыми карандашными пометками и беловатым фоном бумаги. Большая часть рукописных заметок написана на кириллице, другая часть – стенографическим письмом (это скорее отдельные слова и даже знаки), заметны также слова на венгерском языке.

Более общий обзор показывает, что рукописные заметки из «Сборника» отражают:

Фонетические и грамматические особенности болгарских диалектов: наличие широкого **ê** (Свѣти Петре), звука **-дж-** (превьрджи); сужение широких гласных (челу–чело); эпентетический **ф** (фсрет мурету – сред); опущение звуков в начале слова (фжна – хвана); звательный падеж имен, различное место ударения и др.

Варианты словообразования: кржштѣне– игране, знане; жвджии – ловджия; баштини си – сестрина си (къща); земитѣ –земете, качете и др.;

Синонимы: кж – как; браино – брат, братко, братче; дивутинкж – животинкж; утрепжт – трепа, убива и др.;

Также отмечены корректировки нумерации стихов в песнях в соответствии с редакционными примечаниями, а также некоторые отмеченные неточности/ошибки. Например, на с. 17 в печатном тексте ошибочно написанное „вѣлѣятж“ отмечено правильной формой и ударением „вилаѣтъ“. Аналогичные случаи встречаются на с. 7, с. 47 и т. д.

Отмечаются и параллелизмы на русском языке: связывание названия Свѣта Петкж- „пятница“; „заснуль! зуснуль“ и т. д.

Поражает четкое указание источников, приводимых для сравнения. Еще в первой песне «Сборника Илиева» отмечено: «с. примечания, стр. б!»». Это можно прочитать как «смотри примечания, с. б!»», что указывает на редакционные примечания. На титульном листе, а также во многих других местах, не совсем читабельным почерком написано: «*Arh XII bg*». Весьма вероятно, что здесь имеется в виду авторитетное славянское издание, выходившее в Вене с 1875 по 1929 год: «*Archiv für Slavische Philologie*». Также на странице 8 в редакционном примечании к стиху 78 «фжрлитѣ», с восклицательным знаком и дополнительным подчеркиванием двумя вертикальными полосами отмечено: «*ПСп⁵ XLIII. 141, Горно Джумалийско*». Также на странице 147, к слову «окрув» из текста песни отмечено: «*П Сп. XLIII 76 Округ (с подчеркиванием) – название на обредовъ хлябъ, който са разменят сгодените [...]*». Это дословная ссылка на пример из статьи Марина Дринова «О болгарском словаре А. Л. Дювернуа» [ДРИНОВ 1893: 76]. Важно отметить, что вертикальной карандашной линией автор примечаний точно рисует и отражает ошибку, допущенную в «Сборнике Илиева» («именен округ») и правильно отмеченную М. Дриновым как «менен округ».

Среди рукописных заметок встречается сокращенное написание *Мил*, дополненное цифрой: Мил 22; Мил 25 и т. д. Его можно прочитать как сокращение от «Милетич» и предположить ссылку на штудию Любомира Милетичао «Сборнике Илиева» [МИЛЕТИЧ 1890]. Другое указание, *Цон V* встречается на с. 8, где над отпечатанным словом «чѣркава» карандашом написано «*Цон V чѣркава*» –возможная ссылка на текст известного слависта, исследователя болгарских диалектов и истории болгарского языка, проф. Б. Цонева (1863–1926). Кроме указанных, среди рукописных заметок встречаются и сокращения, которые труднее идентифицировать и которые требуют более специальных исследовательских усилий.

Первоначальные наблюдения, сделанные к данному моменту, дают основание резюмировать, что рукописные заметки в основном сосредоточены на диалектных вариантах лексем; они богато отражают фонетические, словообразовательные и лексические особенности болгарских диалектов. Кроме того, впечатляют лингвистические интересы и глубокая научная

⁵ „Периодическо списание на Българското книжно дружество“ / Периодический журнал Болгарского литературного общества (Год. I – XXII; 1870–1910).



компетентность автора. Это дает основание предположить, что рукописные заметки из «Сборника Илиева» – работа читателя-специалиста, лингвиста, хорошо знающего болгарский язык и его диалекты и желающего углубить и расширить эти знания.

Нельзя не отметить и его компетентность в области славистики, а также использование ведущих научных изданий своего времени в европейской и болгарской науке. Заметки свидетельствуют о глубокой научной подготовке и научной точности автора: особое значение для него имеет введение дополнительных параллельных ссылок к уже опубликованному, а также указание использованных для этого источников. Использование параллелей из живой речи и фразеологии («*Корáвъ хлБбъ, корáво сърце. На корáво дърво и клинь забива.*») дает основание предположить, что наблюдения над языком песен из «Сборника Илиева» имеют скорее прагматическую, а возможно, и учебную цель и могут послужить практическому освоению болгарского языка. Принадлежность анализируемого экземпляра «Сборника Илиева» к библиотечному фонду Будапештского университета дает основание полагать, что его читатель – университетский преподаватель, филолог и исследователь – славист с особыми интересами к болгарскому языку.

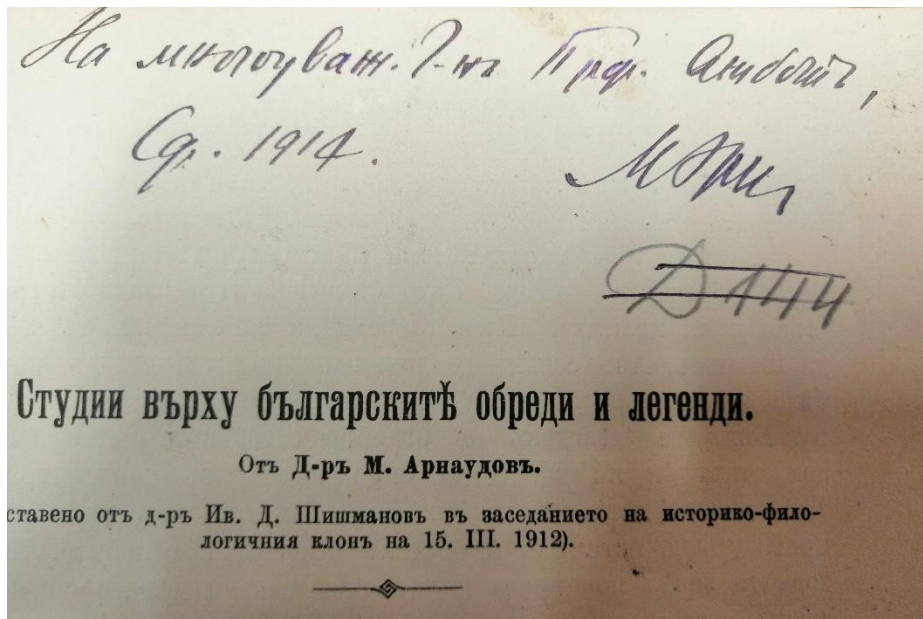
И еще: согласно упомянутым выше источникам (учитывая их неполноту!), в качестве *terminus post quem* большинства рукописных заметок из «Сборника Илиева» можно считать примерно 1893 или 1894 год.⁶ Иначе говоря, потенциальный читатель и страстный исследователь болгарского языка интенсивно работал над копией болгарских обрядовых песен, по всей вероятности, вскоре после 1893 и 1894 годов.

Некоторые ответы

Интересно, кто же этот венгерский ученый-славист и университетский профессор? На первой странице другой книги из библиотеки ELTE, озаглавленной как «Студии върху българските обреди и легенди» (1912), на болгарском языке написано посвящение проф. Ашботу ее автором Михаилом Арнаудовым: «*На многоуважа(ае)мия Г-н Проф. Ашбот, Сф. 1914/ Многоуважаемому господину проф. Ашбот, София, 1914*».

⁶ Archiv Für Slavische Philologie, Band XII (1890); ПСП XLIII – Книга 43, Год. 9 (1893).





2. Рукописное посвящение проф. Ашботу Михаилом Арнаудовым (1914 г.) к его книге „Студии върху българските обреди и легенди“ (1912 г.)

Это посвящение заставило более детально изучить рукописные заметки, где на титульном листе «Сборника Илиева» в правом нижнем углу можно было разобрать незаметную карандашную подпись, выполненную тем же почерком, что и рукописные заметки. В нынешнем состоянии экземпляра часть подписи, точнее, первые три ее буквы, попадают под более позднюю печать, поставленную университетской библиотекой. Кроме того, личная подпись, обычно ставящаяся в начале книги, может быть воспринята как визуальное выражение принадлежности. Таким образом, подпись на титульном листе была поставлена не обычным читателем, а самим владельцем книги.



3. Подпись на титульном листе «Сборника Илиева»

Подпись на титульном листе экземпляра «Сборника Илиева» можно прочитать как «Asbóth». Написание этой фамилии полностью совпадает с сохранившимися автографами профессора университета «Dr. Asbóth Oszkár», хранящимися в протокольной книге Будапештского университета за февраль 1892 г. на стр. 258 [ВКМТ 1892. 02, 258] и в протокольной книге университета за март 1892 г. на стр. 268 [ВКМТ 1892. 03, 268]. Более того, почерк записок соответствует идентифицированным рукописным документам Оскара Ашбота [ВИНАРИ, Н.ТÓТН, 1970: 337, 345]. Можно также добавить наиболее общее описание книг и читательских заметок ученого, данное современными исследователями, согласно которому «они заполнены мелкими буквами/шрифтом, в основном написанными чернилами, иногда со стенографическими комментариями читателя, с глоссами» [KISS 1996: 30].

Так, Оскар Ашбот/Asbóth Oszkár (1852–1920) был преподавателем, профессором Будапештского университета (1892–1919) и заведующим Кафедрой славянских исследований. Он также преподавал в Восточной академии торговли/Keleti Kereskedelmi Akadémia⁷: с 1881 по 1895 год он преподавал немецкий язык, с 1893 года – сербский и болгарский, а с 1899 года – русский [KISS 1996: 32–33]. Сегодня его научная и преподавательская деятельность высоко ценится: он является основателем научной славистики в Венгрии и, в частности, русистики⁸. Будучи первым венгерским славистом с международным признанием, он поддерживал контакты с выдающимися европейскими славистами и лингвистами (В. Ягич, Ян Бодуэн де Куртенэ и др.). С 1893 года доктор

⁷ Восточная торговая академия (1891–1917) сыграла основополагающую роль в формировании научного интереса к Болгарии и болгарам, в том числе к болгарскому языку [ЯНКОВА 2020: 33–34].

⁸ О нем: KISS 1996; Пейковска 2003: 276–302; Пейковска 2005: 203, 208–209, 237. Он написал практическую грамматику русского языка, переведенную на немецкий и финский языки (Gyakorlati orosz nyelvtan Bp. 1888; Kurzerussische Grammatik, Leipzig, 1889). Рукописные документы О. Ашбота хранятся в библиотеке Будапештского университета с сигнатурой H 272/3 (по: КНАПП 2005).

О. Ашбот начал читать лекции по современному болгарскому языку в Восточной академии торговли, что полностью совпадает с хронологией рукописных заметок копии, признанной по свидетельству упомянутых ссылок. Поэтому можно предположить, что университетский преподаватель много работал над «Сборником Илиева» как над источником непосредственного материала для своих лекций и для будущих исследований по болгарскому языку. Обращает на себя внимание тот факт, что оставленные им рукописные заметки отражают его личный исследовательский процесс сбора, систематизации и анализа исходного материала. Ученый особенно доверял «Сборнику Илиева», потому что он отражал тенденции филологического знания в Европе того времени и содержал соответствующие доказательства диалектного разнообразия болгарского языка. Эксперпируя материал из фольклорного сборника, Ашбот извлекает дополнительную информацию из современной филологической периодики и из исследований ведущих болгарских ученых. В рецензии на «Болгарскую грамматику» Густава Вейганта Оскар Ашбот, как известно, ссылается на авторитет таких болгарских ученых, как Б. Цонев, Л. Милетич, Й. Иванов и другие [ASBÓTH 1916–1918: 283]. Кроме того, о его личных отношениях с некоторыми ведущими болгарскими учеными свидетельствует его корреспонденция [Н.ТÓTH 1976]. Сохранившееся письменное наследие О. Ашбота демонстрирует его живой интерес и высокую осведомленность о состоянии болгарской филологической науки в то время. С другой стороны, активизация практически идентичной информации в переписке, в рецензии и в рукописных заметках убедительно подтверждает главную мысль этих строк о том, что их автором был именно венгерский славист.

Иллюстративные детали о его интересах к болгарскому языку и обстоятельствах его работы содержатся в письме О. Ашбота к Ивану Шишманову в феврале 1895 года, написанном на безупречном болгарском языке, в котором он пишет: «*Мне довольно трудно работать с вашим языком здесь, вдали от живого источника, но доброта болгарских ученых так часто облегчала мне эту работу, так что это нелегкое дело наполнено радостью*» [Н. ТÓTH 1976: 251].

К вышесказанному можно добавить некоторые менее известные аспекты деятельности О. Ашбота как университетского преподавателя и предтечи венгерской болгаристики. Согласно Ежегоднику Восточной академии торговли за 1897 год, Ашбот преподавал болгарский язык два часа в неделю на основе немецко-болгарской грамматики Франтишека Вымазала [VYMAZAL 1886], а в качестве дополнительного чтения использовал „Olvasókönyvül szolgált az Ivanovnak a népiskola IV“ [ККА 1897, 31–32.]. Для студентов Восточной академии торговли в Будапеште он составил сборник текстов для чтения «Hangsúlyozott szerb és bolgár olvasmányok» / «Сръбски и български четива с ударения».⁹ Здесь болгарский язык представлен рассказом К. Величкова [KISS 1996: 135–136]. Во время Первой мировой войны О. Ашбот намеревался опубликовать

⁹ ASBÓTH, O. Hangsúlyozott szerb és bolgár olvasmányok. I. Српски текстови. II. Един български разказъ/. Вр., év nélkül (по: KISS 1996: 169).



болгарскую грамматику, но она осталась «под печатью» / «sajtó alatt» [ASBÓTH 1916], поскольку, как он сам писал, «опубликовать нечто подобное в военное время кажется невозможным...» [ASBÓTH 1916-1918: 283–284].¹⁰

И если мы вернемся к началу этой работы, то зададимся вопросом, как «Сборник Илиева» попал из Международного книжного магазина Миланича в Софии в руки первого венгерского слависта, а затем на полку болгарской библиотеки в ELTE? Известно, что будучи преподавателем Королевской академии торговли, Ашбот неоднократно посещал Болгарию и, возможно, сам доставил издание; не исключено также, что это произошло при содействии болгарских ученых, о чем свидетельствует его переписка [Н. ТÓTH 1976]. Также весьма вероятно, что Адольф Штраус, его коллега и преподаватель Восточной академии торговли, активно путешествовал по Болгарии в конце 1880-х годов, а в 1890 году передал в печать двухтомник «Bolgár népköltési gyűjtemény»/«Болгарская народная поэзия» [STRAUSZ 1892]. Когда в 1937 году в Будапештском университете был основан Институт славянской филологии (Szláv Filológiai Intézet), в 1939 году венгерское правительство приобрело для его нужд ценные славянские книги из личной библиотеки профессора Оскара Ашбота [KISS 1996: 30]. Таким образом, личное имущество первого венгерского слависта стало общедоступным в качестве составляющего университетского книжного собрания.

В заключение

Как было отмечено в самом начале этой статьи, путешествие в тайны, окружающие «Сборник Илиева», требует продолжения и более конкретного исследовательского внимания. Согласно основному тезису, экземпляр из библиотеки ELTE содержит уникальные рукописные свидетельства деятельности первого венгерского слависта и болгариста, проф. Оскара Ашбота. Несомненно, единственный экземпляр «Сборника» хранит уникальную информацию о рукописном наследии выдающегося венгерского и европейского слависта и о творческом процессе исследователя. Удивителен тот факт, что этот том из библиотеки болгарских книг восстанавливает утраченные следы как расцвета академической болгаристики в Венгрии, так и продолжающихся профессиональных и личных контактов между венгерскими и болгарскими учеными.

Библиография

Дринов, М. [DRINOV, M.] 1893: За българския речник на А. Л. Дювернуа. // Периодическо списание на Българското книжовно дружество в Средец. [About the Bulgarian dictionary of A.L. Djuvernua. // Periodičesko spisaniena Bălgarskoto knižovno družestvo v Sredec] 1893/ 43: 49–96.

¹⁰ Цитата заимствована из критического исследования О. Ашбота о грамматике болгарского языка Густава Вейганда (1917), которая свидетельствует о глубоком понимании болгарского языка.



- ИЛИЕВ, Ат. [ILIEV, At.] 1889: Сборник от народни умотворения, обичаи и др., Книга I. София: Х. Стоенчо. Х. Тачев [Collection of folk thoughts, customs, etc., Book I. Sofia: H. Stoenčo. H. Tačev].
- КАТУШ, Е. [KATUS, E.] 2015: История на Българската филология в университета „Лоранд Йотвъош” в Будапеща. // Дудаш, М., Менхарт, Кр., Няголова, Н. Научни перспективи на съвременната българистика. [History of Bulgarian Philology at the Eötvös Loránd University in Budapest. // Dudas, M., Menyhárt Kr., Njagolova, N. Naučni perspektivina sãvremennata bãlgaristika. Budapest: Bolgár Kulturális Fórum, ELTE, BTK] 326–331.
- МИЛЕТИЧ, Л. [MILETIČ, L.] 1889: Илиев, Ат. Сборник от народни умотворения, обичаи и др. Книга I., София, 1889. // Сборник за народни умотворения, наука и книжнина. Т. 2 [Iliev, At. Collection of folk thoughts, customs, etc. Book I., Sofia //Sbornik za narodni umotvorenija, nauka i knižnina. T. 2] 199–227.
- НАДПАЛ, Т. [NAGYPÁL, T.] 1987: Развитие и състояние на специалността “Български език и литература” в Будапещенския университет. // *Bulgarisztika Budapesten*. Будапеща: ELTE [Development and status of the specialty "Bulgarian language and literature" at the University of Budapest. // *Bulgarisztika Budapesten*. Budapest: ELTE] 49–59.
- ПЕЙКОВСКА, П. (съст.) [PEJKOVSKA, P.] 2003: Унгарски учени за България. XIX в. - средата на XX в. София: Отечество – София [Hungarian scientists for Bulgaria. 19th century - mid 20th century. Sofia: Otečestvo - Sofia].
- ПЕЙКОВСКА, П. [PEJKOVSKA, P.] 2005: Българо-унгарски научни взаимоотношения. (XIX – средата на XX в.). София: Марин Дринов [Bulgarian-Hungarian scientific relations. (XIX - mid-XX centuries). Sofia: Marin Drinov].
- СТОИЛОВ, А. П. [STOILOV, A.] 1927: Атанас Т. Илиев (1852–1927). // *Македония*, 21 февруари [Atanas T. Iliev (1852–1927). // *Makedonija*, February 21] № 109.
- ЯНКОВА, В. [JANKOVA, V.] 2020: Преводачи на култури. (Унгарски свидетелства за Североизточна България от XX в.). София: Парадигма [Translators of cultures. (Hungarian evidence about Northeastern Bulgaria of XX c.). Sofia: Paradigma].
- ASBÓTH, O. 1916: *Bolgár nyelvtan*. Budapest: Rényi kiadása. (sajtó alatt) [Bulgarian grammar. Budapest: Rényi edition. (in press)].
- ASBÓTH, O. 1916–1918: Gustav Veigand: *Bulgarische Grammatik*, 2. vermehrte und verbesserte Auflage. Leipzig 1917. // *Nyelvtudomány* [Bulgarian Grammar, 2nd enlarged and improved edition. Leipzig 1917 // *Nyelvtudomány*], 6: 283–329.
- ASBÓTH, O. (without date): *Hangsúlyozott szerb és bolgár olvasmányok*. I. Српски текстови. II. Един български разказъ. [Emphasized Serbian and Bulgarian readings] Budapest.
- VIHARI, J. 1964: Asboth Oskár néhány nyelvészeti megjegyzése [Some linguistic comments of Oskár Asboth]. // *Acta Academiae Paedagogicae Agriensis*. 2: 655–664.
- VIHARI, J., H. TÓTH, I. 1970: Asboth Oskár oroszul írt levelei (Adalékok a Magyar–orosz tudományos kapcsolatok történetéhez). Eger: Az Egri Ho Si Minh Tanárképző Főiskola Tudományos Közleményei [Oskar Asboth's letters written in Russian (Additions to the history of Hungarian-Russian academic relations). Eger: Scientific Publications of the Ho Shi Minh Teacher Training College of Eger], 8: 327–355.



- BKMT 1892. 02: Budapesti Királyi Magyar Tudományegyetem Bölcsészettudományi Karának ülésai, 1892. február 25. VI. rendes ülés [Meetings of the Faculty of Humanities of the Royal Hungarian University of Budapest, 25 February 1892. VI. ordinary meeting]. https://adatbazisokonline.mnl.gov.hu/pdfview2?file=static/documents/FELOK/EgyetemiJegyzokonyvek_ELTE/ELTE_BTK_KARI_1889-1892_1892_02_25__6_re (Дата обращения: 10. 10. 2023)
- BKMT 1892. 03: Budapesti Királyi Magyar Tudományegyetem Bölcsészettudományi Karának ülésai. 1892. március 24. VII. rendes ülés [Meetings of the Faculty of Humanities of the Royal Hungarian University of Budapest. 24 March 1892.]. https://adatbazisokonline.mnl.gov.hu/pdfview2?file=static/documents/FELOK/EgyetemiJegyzokonyvek_ELTE/ELTE_BTK_KARI_1889-1892_1892_03_24__7 (Дата обращения: 10. 10. 2023)
- H. TÓTH, I. 1976: Asbóth Oszkár kapcsolata bolgár nyelvészekkel. // Magyar Nyelv [Oszkár Asbóth's relationship with Bulgarian linguists. // Hungarian Language], 72/2: 250–252.
- ККА 1897: Keleti Kereskedelmi Akadémia [Eastern Academy of Commerce.]. Budapest.
- KNAPP, É. 2005: Catalogus librorum manuscriptorum Bibliothecae Universitatis scientiarum Budapestinensis. Pótkötet III. Budapest: Egyetemi könyvtár [Supplementary volume III. Budapest: University library]. <http://real.mtak.hu/22339/1/151catlib3.pdf> (Дата обращения: 10. 10. 2023)
- PÁSZTORY A. 2013: BREVIS GRAMMATICA BULGARICA von Andreas Pásztor Herausgegeben von K. Kostov und Kl. Steinke mit einem Nachwort von Sigrun Comati [BREVIS GRAMMATICA BULGARICA by Andreas Pásztor Edited by K. Kostov and Kl. Steinke with an afterword by Sigrun Comati] München– Berlin – Washington, D.C.
- VYMAZAL, Fr. 1886: Die Kunst die Bulgarische Sprache leicht und schnell zu erlernen. 2 Auflage. Wien – Pest – Leipzig [The art of learning the Bulgarian language quickly and easily. 2 edition. Vienna - Pest - Leipzig].
- STRAUSZ, A. 1892: Bolgár népköltési gyűjtemény. A bolgár előszót írta: Sismanov D. Iván. I–II. kötet. Budapest: Révai Testvérek [Bulgarian folklore collection. Bulgarian foreword by: D. Ivan Sismanov. Sismanov D., Bulgarian Bulgarian writer. Budapest: Révai Brothers].

Венета ЯНКОВА
Filozofska fakulteta, Oddelek za slavistiko
Univerza v Ljubljani, Ljubljana, Slovenija
Veneta.Yankova@ff.uni-lj.si
ORCID: 0000-0002-2635-9885

